MEDI PLAST®

KoloBa™

Mediplast AB
Kantyxegatan 29, SE-213 76 Malmö, Sweden
Tel.: +46 40 671 23 00 / www.mediplast.com

EN

KoloBa™
1-piece, closed, colostomy pouch with a divided front side, filter and a 2-layer skin barrier

Product description
KoloBa™ is a closed pouch for colostomy with a carbon filter with a unique extra partition wall with air channels. This substantially reduces the risk of the filter becoming covered or clogged. KoloBa™ has a double-layer adhesive with a combination of two adhesive hydrocolloids; the one closest (the darker one) to the stoma is conformable with high absorption, and the perimeter (the lighter one) is thinner for optimum adhesion and flexibility.
The pouch is covered by a soft, non-woven layer and has an openable front with an inspection window and comes in sizes Mini (100 ml), Midi (200 ml) and maxi (300 ml) with both cuttable and pre-cut skin barriers.
One box contains 30 KoloBa™ pouches and filter cover that protects in the shower and bath.

Instructions
Adapting the hole in the skinwafer
To avoid leakage problems and irritated skin it is important that the skin wafer fit snugly around the stoma. If you are unsure of the stoma size, use a measuring guide to control the size. Use the cutting guide on the skin wafer and draw the stoma shape on the protective paper. Before cutting, blow some air into the pouch to separate the plastic layers, which decreases the risk of cutting into the pouch. Adjust the hole in the wafer using small curved scissors.
Preparing the skin
Wash the skin around the stoma with lukewarm water. Avoid oil-based soaps or creams since they may decrease the skin wafers adhesive properties. If soap is used it should be unscented.
Allow the skin to air-dry. The skin should be completely dry before attaching the skin wafer around the stoma.
Attaching the pouch
A body-temperature hydrocolloid adhesive always fastens best. Therefore, warm the skin wafer between your hands for a while before attaching it around the stoma. The pouch has an inspection window to make it easier to apply the skin wafer correctly around the stoma
Remove the protective paper from the skin wafer and attach it to the skin around the stoma. Gently rub the skin wafer to make it attach it even better
Removing the pouch
Start by dabbing with plenty of lukewarm water around skin wafers edges; this will saturate the hydrocolloid and make it easier to remove. Gently roll off the wafer downwards.
Avoid using oil, alcohol or solvents as it can affect how well the next skin barrier attaches to the skin

Waste handling
Used pouches are drained, packaged and dispose with household waste.
Warnings and precautions
Store in a cool and dry place, but never in the refrigerator.
Do not use if the packaging is damaged or after the expiry date.

SE

KoloBa™
1-dels sluten kolostomipåse med delad framsida, filter och 2-lagers hudskyddsplatta

Produktbeskrivning
KoloBa™ är en sluten stomipåse för kolostomi med ett kolfilter med en unik extra mellanvägg med luftkanaler. Det minskar kraftigt risken för att filtret täcks eller sätts igen. KoloBa™ har en tvålagershäfta med en kombination av två fästande hydrokolloider; Den närmast stomin (den mörkare) är formbar med en hög absorption och den i ytterkanten (den ljusare) är tunnare för optimal fästförmåga och följsamhet.
Påsen är täckt av ett mjukt non-woven skikt med delbar framsida för inspektion och finns i storleken Mini (100 ml), Midi (200 ml) och Maxi (300 ml) med både uppklippbara och förstansade hudskyddsplattor.
En box innehåller 30 stycken KoloBa™ och täcklappar till filtret som skyddar vid dusch och bad.

Instruktion
Anpassning av hålet i hudskyddsplattan
Att hudskyddsplattan sitter tätt runt stomin är avgörande för att undvika problem med läckage och irriterad hud. Är man osäker på stomins storlek ska man använda hålmallen för att kontrollera storleken.
Ta hjälp av hudskyddsplattans klippguide och rita av stomins form på plattans skyddspapper. Innan man klipper blåser man in lite luft i påsen så plastskikten separerar, då minskar risken för att man klipper i påsen. Använd en böjd sax för att klippa till hålet i hudskyddsplattan.
Förbered huden
Tvätta huden runt stomin med vanlig ljummet kranvatten. Undvik oljebaserad tvål eller krämer då det kan göra att hudskyddsplattans klisteryta fäster sämre på huden. Används tvål skall den vara oparfymerad. Låt huden lufttorka, huden ska vara helt torr innan man fäster hudskyddsplattan runt stomin.
Fäst påsen
En kroppsvarm hydrokolliod häfta fäster alltid bäst – värm därför gärna hudskyddsplattan mellan händerna ett tag innan den fästs runt stomin.
Påsen har ett inspektionsfönster för att göra det lättare att se att man sätter hudskyddsplattan rätt runt stomin. Ta bort skyddspappret från hudskyddsplattan och fäst den på huden runt stomin. Massera gärna lite med fingrarna ovanpå hudskyddsplattan så fäster den ännu bättre.
Ta bort påsen
Börja med att badda rikligt med ljummet vatten runt hudskyddsplattans kanter, då mättas hydrokollioden i hudskyddsplattan och den lossnar lättare. Ta bort bandaget genom att försiktigt rulla av det.
Undvik att använda olja, sprit eller lösningsmedel eftersom det kan påverka hur bra nästa hudskyddsplatta sitter.

Avfallshantering
Använt förband töms, förpackas och kan slängas i hushållsavfallet.
Varningar och försiktighetsåtgärder
Förvars svalt och torrt, aldrig i kylskåp.
Använd inte om förpackningen är skadad eller efter utgångsdatum.

DK

KoloBa™
1-dels lukket kolostomipose med delt forside, filter og dobbeltlags hudplade

Produktbeskrivelse
KoloBa™ er en lukket stomipose for kolostomi med et kulfilter, der har en unik mellemvæg med luftkanaler. Det mindsker risikoen for at filtret stopper til betydeligt. KoloBa® har en todelt hæfteflade med en kombination af to klæbende hydrokolloider: Den der er nærmest stomien (den mørkere) kan formes og er stærkt absorberende. Den anden i yderkanten (den lysere) er tyndere for optimal klæbeevne og fleksibilitet.
Posen er dækket af et blødt, non-woven stof med en forside, der kan adskilles ved eftersyn, og findes i størrelserne Mini (100 ml), Midi (200 ml) og Maxi (300 ml) med både opklippelige og forstansede hudplader.
En æske indeholder 30 stk. KoloBa™ og dæklapper til beskyttelse af filtret under bruseren og i badet.

Instruktion
Tilpasning af hullet i hudpladen
Det er helt afgørende, at hudpladen slutter tæt rundt om stomien, så man undgår udslip og irriteret hud. Hvis man ikke er sikker på stomiens størrelse, skal man anvende hulskabelonen til kontrol af størrelsen.
Brug hudpladens klippeguide og aftegn stomiens form på pladens beskyttelsespapir. Inden man klipper, skal man blæse lidt luft ind i posen, så plastlaget slipper, og man mindsker risikoen for at klippe i posen. Brug en buet saks til at klippe hullet ud i hudpladen.
Gør huden klar
Rens huden rundt om stomien med almindeligt, lunkent postevand. Brug ikke oliebaseret sæbe eller cremer. Hudpladens limflade kan komme til at klæbe dårligere. Hvis man bruger sæbe, skal den være uparfumeret. Lad huden lufttørre. Huden skal være helt tør, inden man fæstner hudpladen fast rundt om stomien.
Sæt posen fast
En hydrokolloid klæbeflade fæstner altid bedst, hvis den er kropsvarm - varm derfor gerne hudpladen op mellem hænderne et stykke tid, inden den fæstnes rundt om stomien.
Posen har et inspektionsvindue, så man lettere kan se, om hudpladen bliver sat rigtigt fast rundt om stomien. Fjern beskyttelsespapiret fra hudpladen og sæt den fast på huden rundt om stomien. Masser gerne lidt med fingrene oven på hudpladen, så den fæstner bedre.
Fjern posen
Start med at påføre rigeligt med lunkent vand rundt om hudpladens kanter. Det mætter hydrokolloiden i hudpladen, så den løsnes lettere. Fjern bandagen ved forsigtigt at rulle den af.
Undgå at anvende olie, sprit eller opløsningsmidler. Det kan betyde, at næste hudplade fæstner dårligere.

Affaldshåndtering
Brugte bandager tømmes, lukkes sammen og kan smides i husholdningsaffaldet.
Advarsler og sikkerhedsforanstaltninger
Skal opbevares køligt og tørt, aldrig i køleskab.
Må ikke bruges, hvis emballagen er beskadiget eller udløbsdatoen overskredet.

NO

KoloBa™
En lukket kolostomipose i 1 del, med delt framside, filter og 2-lags hudbeskyttelse.

Produktbeskrivelse
KoloBa™ er en lukket stomipose for kolostomi med et karbonfilter med en unik, ekstra mellomvegg med luftkanaler. Det reduserer kraftig risikoen for at filtret dekkes eller stoppes til. KoloBa™ har et tolagsheft med en kombinasjon av to festende hydrokolloider; Den nærmest stomien (den mørkere) er formbar med høy absorpsjon og den i ytterkanten (den lysere) er tynnere for optimal hefteevne og føyelighet.
Posen er dekket av et mykt, ikke-vevd lag med delbar fremside for inspeksjon, og finnes i størrelsen Mini (100 ml), Midi (200 ml) og Maxi (300 ml) med både oppklippbare og utstansede hudbeskyttelseslag.
En eske inneholder 30 stk. KoloBa™, samt dekklapper til filtret som beskytter ved dusjing og karbad.

Instruksjoner
Tilpasning av hullet i hudbarrieren
Det er avgjørende at hudbeskyttelsen sitter tett rundt stomien for å unngå problemer med lekkasje og irritert hud. Hvis man er usikker på stomiens størrelse, skal man bruke hullmalen for å sjekke størrelsen.
Bruk hudbeskyttelsens klippeguide og tegn av stomiens form på beskyttelsespapiret. Før man klipper, blåser man litt luft inn i posen så plastlaget separeres. Da reduseres risikoen for at man klipper i posen. Bruk en bøyd saks for å klippe til hullet i beskyttelsen.
Forbered huden
Vask huden rundt stomien med vanlig, lunkent vann fra springen. Unngå oljebasert såpe eller kremer, da det kan føre til at limet på hudbeskyttelsen får dårligere feste på huden. Hvis såpe brukes, skal den være uparfymert. La huden lufttørke. Den skal være helt tørr før du fester hudbeskyttelsen rundt stomien.
Fest posen
En kroppsvarm hydrokolloidstift festes alltid best - varm derfor gjerne hudbeskyttelsen mellom hendene en stund før den festes rundt stomien.
Posen har et inspeksjonsvindu for å gjøre det lettere å se at man setter hudbeskyttelsen riktig rundt stomien. Fjern beskyttelsespapirer fra hudbeskyttelsen og fest den på huden rundt stomien. Masser gjerne litt med fingrene over hudbeskyttelsen, så festes den enda bedre.
Ta bort posen
Begynn med å ha rikelig med lunkent vann rundt hudbeskyttelsens kanter, da mettes hydrokolloiden i hudbeskyttelsen og den løsner lettere. Fjern plasteret ved å rulle det forsiktig av. Unngå å bruke olje, sprit eller løsemiddel, da det kan påvirke hvor godt neste hudbeskyttelse sitter.

Avfallshåndtering
Brukt bandasje tømmes, pakkes sammen og kan kastes i husholdningsavfallet.
Advarsler og forsiktighetstiltak
Oppbevares svalt og tørt, aldri i kjøleskap.
Må ikke brukes hvis forpakningen er skadet eller utløpsdato er passert.

FI

KoloBa™
1-osainen kolostomiapussi, jossa on ositeltu etupuoli, suodatin ja kaksikerroksinen ihonsuojalevy

Tuotekuvaus
KoloBa™ on suljettu kolostomia-avannepussi, jossa on hiilisuodatin ja ainutlaatuinen väliseinä ilmakanavissa. Se vähentää merkittävästi suodattimen peittymis- ja tukkeutumisriskiä. KoloBa™ pussissa on kaksikerroksinen kiinnitelaastari, joka on kahden kiinnittävän hydrokolloidin yhdistelmä: lähimpänä avannetta (tummempi) on muotoiltava, ja se on erittäin imukykyinen, ja ulkosivu (vaaleampi) on ohuempi, jolloin se tarttuu ja joustaa hyvin.
Pussi on pinnoitettu pehmeällä kuitukangas kudoksella, jossa on ositeltava etupuoli tarkastusta varten. Se on saatavilla eri kokoisina: Mini (100 ml), Midi (200 ml) ja Maxi (300 ml), sekä leikattavalla että lävistettävällä ihonsuojalevyllä.
Yksi laatikko sisältää 30 kappaletta KoloBa™-pusseja sekä erillisiä pussinsulkijoita ja suihkun ja kylvyn aikana suojaavia suodattimen peitelappuja.

Ohjeet
Avanteen sovittaminen ihonsuojalevyyn
Ihonsuojalevyn on oltava tiiviisti paikoillaan avanteen ympärillä, jotta vuotojen ja ärsyyntyneen ihon aiheuttamilta ongelmilta vältyttäisiin. Jos olet epävarma avanteen koosta, voit käyttää aukkomallia koon määrittelyyn.
Käytä apunasi ihonsuojalevyn leikkaussabloonaa, ja piirrä avanteen muoto levyn suojapaperiin. Puhalla pussiin vähän ilmaa ennen leikkaamista, jolloin muovi erottuu, ja vähennät riskiä leikata pussia. Käytä taivutettuja saksia leikatessasi reiän ihonsuojalevyyn.
Ihon valmistelu
Pese iho avanteen ympäriltä tavallisella haalealla vesijohtovedellä. Vältä öljypohjaisten pesuaineiden käyttöä, koska ne saattavat heikentää ihonsuojalevyn tartuntapinnan tarttuvuutta ihoon. Käytettävän saippuan pitää olla hajustamatonta. Anna ihon kuivua itsestään.
Ihon on oltava täysin kuiva ennen ihonsuojalevyn kiinnittämistä avanteen ympärille.
Pussin kiinnitys
Ihon lämpöinen hydrokolloidilaastari kiinnittyy aina parhaiten – lämmitä sen vuoksi ihonsuojalevyä käsien välissä hetken aikaa ennen avanteen ympärille kiinnittämistä.
Pussissa on tarkastusikkuna, joka helpottaa ihonsuojalevyn asettelua avanteen ympärille.
Ota ihonsuojalevy irti suojapaperista ja kiinnitä se ihoon avanteen ympärille. Hiero sormilla hieman ihonsuojalevyä, jolloin se kiinnittyy paremmin.
Pussin irrottaminen
Aloita taputtelemalla haaleaa vettä ihonsuojalevyn reunoille, jolloin ihonsuojalevyn hydrokolloidi kastuu, ja levy irtoaa helpommin. Irrota sidos rullaamalla sitä varovasti.
Vältä öljyn, spriin tai muun liuotinaineen käyttöä, koska se saattaa vaikuttaa seuraavan ihonsuojalevyn käyttöön.

Jätteiden käsittely
Käytetty sidos tyhjennetään, pakataan ja hävitetään kotitalousjätteiden mukana.
Varoitukset ja varotoimenpiteet
Säilytetään viileässä ja kuivassa. Ei koskaan jääkaapissa.
Älä käytä pakkausta, jos se on vioittunut, tai jos sen viimeinen käyttöpäivä on mennyt.

DE

KoloBa™
1-teiliger, geschlossener Kolostomiebeutel mit geteilter Vorderseite, Filter und zweischichtigem Hautschutz.

Produktbeschreibung
KoloBa™ ist ein geschlossener Kolostomiebeutel mit einem Aktivkohlefilter und einer einzigartigen Trennwand, die über Luftkanäle verfügt. Dadurch wird das Risiko reduziert, dass der Filter abgedeckt oder verstopft wird. KoloBa® hat eine doppelte Klebschicht, die zwei haftende Hydrokolloide kombiniert: der (dunklere) Klebstoff, der dem Stoma näher ist, ist anpassungsfähig für hohe Absorption und der (hellere) Klebstoff am Rand ist dünner, für optimale Haftung und Flexibilität.
Der Beutel ist mit einer weichen Vliesschicht abgedeckt und hat eine Vorderseite mit Sichtfenster, die sich öffnen lässt und ist in den Größen Mini (100 ml), Midi (200 ml) und Maxi (300 ml) und sowohl mit schneidbaren als auch mit vorgeschnittenem Hautschutz erhältlich.
Eine Packung enthält 30 KoloBa™-Beutel und Filterabdeckungen, die in der Dusche und in der Badewanne Schutz bieten.

Anweisungen
Anpassung des Lochs in der Hautschutzplatte
Zur Vermeidung von Auslaufen und Hautreizungen ist es wichtig, dass die Hautschutzplatte passgenau um das Stoma herum angebracht wird. Wenn Sie sich hinsichtlich der Stomagröße unsicher sind, verwenden Sie eine Messvorlage, um die Größe anzupassen. Verwenden Sie die Schnittführung auf der Hautschutzplatte und zeichnen Sie die Stomaform auf das Schutzpapier. Blasen Sie vor dem Schneiden etwas Luft in den Beutel, um die Kunststoffschichten voneinander zu trennen, wodurch das Risiko minimiert wird, in den Beutel zu schneiden. Das Anpassen des Lochs in der Hautschutzplatte geschieht mit Hilfe einer kleinen, gebogenen Schere.
Vorbereiten der Haut
Waschen Sie die Haut rund um das Stoma mit lauwarmem Wasser. Vermeiden Sie Seifen und Cremes auf Ölbasis, da diese die Haftwirkung der Hautschutzplatte mindern können. Achten Sie bei der Verwendung von Seife darauf, dass diese geruchsfrei ist.
Lassen Sie die Haut an der Luft trocknen. Die Haut sollte vollständig trocken sein, bevor Sie die Hautschutzplatte um das Stoma herum anbringen.
Anbringen des Beutels
Ein körperwarmer Hydrokolloid-Kleber eignet sich zum Befestigen immer am besten. Erwärmen Sie daher die Hautschutzplatte eine Weile zwischen Ihren Händen, vor dem Anbringen um das Stoma. Der Beutel hat ein Sichtfenster, um die Anbringung der Hautschutzplatte um das Stoma herum zu erleichtern.
Entfernen Sie das Schutzpapier von der Hautschutzplatte und bringen Sie es auf der Haut um das Stoma herum an. Reiben Sie die Hautschutzplatte leicht, damit sie noch besser hält.
Entfernen des Beutels
Beginnen Sie, indem Sie reichlich warmes Wasser entlang der Kanten der Hautschutzplatte tupfen. Dadurch wird das Hydrokolloid gesättigt und es lässt sich leichter entfernen. Rollen Sie die Hautschutzplatte sanft nach unten ab.
Vermeiden Sie die Verwendung von Öl, Alkohol oder Lösungsmittel, da dies das Haften des nächsten Hautschutzes auf der Haut beeinflussen kann.

Abfallhandhabung
Verwendete Beutel werden entleert, verpackt und im Hausmüll entsorgt.
Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen
Kühl und trocken lagern, aber niemals im Kühlschrank.
Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist oder wenn das Verfallsdatum überschritten wurde.

NL

KoloBa™
Een eendelige, gesloten colostomazak met een verdeelde voorkant, filter en een tweelaagse huidbarrière

Productomschrijving
KoloBa™ is een gesloten zak voor een colostoma met een koolstoffilter met een unieke extra scheidingswand met luchtkanalen. Dit verkleint het risico op verstopping van het filter aanzienlijk. KoloBa™ heeft een dubbelzijdige plaklaag met een combinatie van twee klevende hydrocolloïden; de laag die het dichts bij de stoma zit (de donkere) is conformeerbaar met hoge absorptie, en de perimeter (de lichtere) is dunner voor optimale hechting en flexibiliteit.
De zak is bedekt met een zachte, niet-geweven laag en heeft een openbare voorkant met een inspectievenster. De zak is verkrijgbaar in de maten Mini (100 ml), Midi (200 ml) en Maxi (300 ml) met zowel bijknipbare als voorgeknipte huidbarrières.
Eén doos bevat 30 KoloBa™-zakken en filterhoesjes die bescherming bieden in de douche en in bad.

Instructies
Het gat in de huidplaat aanpassen
Om lekkage en huidirritatie te voorkomen, is het belangrijk dat de huidplaat de stoma goed omsluit. Als u onzeker bent over de maat van de stoma, gebruik dan een maatwijzer om de maat te controleren. Gebruik de knipwijzer op de huidplaat en teken de stomavorm op het beschermende papier. Blaas voordat u gaat knippen wat lucht in de zak om de plastic lagen los van elkaar te maken, hiermee verkleint u het risico dat u in de zak knipt. Pas het gat in de huidplaat aan met een kleine gekromde schaar.
De huid prepareren
Was de huid rondom de stoma met lauw water. Vermijd zeep op oliebasis of crèmes, hierdoor kan de huidplaat minder goed blijven plakken. Als zeep wordt gebruikt, moet dit ongeparfumeerd zijn.
Laat de huid aan de lucht drogen. De huid moet helemaal droog zijn voor de huidplaat rond

de stoma wordt bevestigd.
De zak bevestigen
Een hydrocolloïdlijm plakt altijd het best op lichaamstemperatuur. Verwarm daarom de huidplaat een tijdje tussen uw handen voor u deze rondom de stoma plaatst. De zak heeft een inspectievenster zodat het gemakkelijker is om de huidplaat goed rond de stoma te plaatsen.
Verwijder het beschermende papier van de huidplaat en bevestig deze op de huid rondom de stoma. Wrijf voorzichtig over de huidplaat zodat deze nog beter vast blijft zitten.
De zak verwijderen
Dep eerst de randen van de huidplaat goed nat met lauw water; dit verzadigt het hydrocolloïd en maakt de plaat gemakkelijker te verwijderen. Rol de plaat voorzichtig omlaag.
Voorkom het gebruik van olie, alcohol of oplosmiddelen; dit kan invloed hebben op hoe goed de volgende huidplaat vastplakt aan de huid.

Afval
Gebruikte zakken worden geleegd, verpakt en weggegooid met het huishoudelijk afval.
Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen
Koel en droog bewaren, maar nooit in de koelkast.
Niet gebruiken indien de verpakking beschadigd is of na de vervaldatum.

FR

KoloBa™
Poche de colostomie 1-pièce, close, avec face avant divisée, filtre et barrière cutanée à 2 couches

Description du produit
KoloBa™ est une poche close pour colostomie avec un filtre carbone et une paroi de séparation unique avec canaux aériens. Elle réduit considérablement les risques que le filtre se trouve obstrué ou recouvert. KoloBa™ dispose d'un adhésif double-couche avec une combinaison de deux adhésifs hydrocolloïdes ; le plus proche (le plus sombre) de la stomie est adaptable avec une forte absorption, et celui du pourtour (le plus clair) est plus fin pour une adhérence et une flexibilité optimales.
La poche est recouverte d'une couche souple non tissée, dispose d'une face avant ouvrable avec une fenêtre d'inspection et elle existe dans les tailles Mini (100 ml), Midi (200 ml) et Maxi (300 ml) avec barrières cutanées découpables et prédécoupées.
Une boîte contient 30 poches KoloBa™ et un couvre-filtre pour les protéger sous la douche et dans le bain.

Instructions
Adaptation du trou dans la barrière cutanée
Pour éviter les problèmes de fuite et d'irritation de la peau, la barrière cutanée doit être bien ajustée autour de la stomie. Si vous n'êtes pas sûr de la taille de la stomie, utilisez un guide de mesure pour la contrôler. Utilisez le guide de coupe sur la barrière cutanée et dessinez la forme de la stomie sur le papier de protection. Avant de découper, soufflez un peu d'air dans la poche pour séparer les couches de plastique, ce qui diminue le risque de couper à travers la poche. Ajustez le trou dans la barrière à l'aide de petits ciseaux recourbés.
Préparation de la peau
Lavez la peau autour de la stomie à l'eau tiède. Évitez d'utiliser des savons ou des crèmes à base d'huile, car ils peuvent atténuer les propriétés adhérentes des barrières cutanées. Si vous utilisez un savon, il doit être sans parfum.
Laissez sécher la peau à l'air libre. La peau doit être totalement sèche avant de fixer la barrière cutanée autour de la stomie.
Fixation de la poche
La fixation d'un adhésif hydrocolloïde est toujours meilleure s'il est à température du corps. Par conséquent, réchauffez la barrière cutanée entre vos mains avant de la fixer autour de la stomie. La poche dispose d'une fenêtre d'inspection pour faciliter l'application correcte de la barrière cutanée autour de la stomie.
Retirez le papier de protection de la barrière cutanée et fixez-la sur la peau autour de la stomie. Frottez doucement la barrière cutanée pour renforcer son adhérence.
Retrait de la poche
Commencez par tamponner à l'eau tiède autour des bords de la barrière cutanée ; l'hydrocolloïde sera saturé et sera plus facile à retirer. Roulez doucement la barrière vers le bas. Évitez d'utiliser de l'huile, de l'alcool ou des solvants, car cela pourrait affecter la bonne adhérence de la barrière cutanée suivante

Manipulation des déchets
Les poches usagées sont vidangées, emballées et éliminées avec les déchets ménagers.
Avertissements et précautions
Stockez dans un endroit frais et sec, mais jamais au réfrigérateur.
Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé ou au-delà de la date de péremption.

ES

KoloBa™
Bolsa de colostomía de 1 pieza cerrada con la parte frontal dividida, filtro y una barrera cutánea de 2 capas

Descripción del producto
KoloBa™ es una bolsa cerrada para la colostomía que cuenta con un filtro de carbono con una exclusiva pared divisoria adicional con canales de aire. Esto permite reducir significativamente el riesgo de que el filtro quede cubierto o atascado. KoloBa™ cuenta con un adhesivo de doble capa con una combinación de dos hidrocoloides adhesivos; el más cercano (el más oscuro) al estoma es adaptable con alta absorción, y el perímetro (el más claro) es más delgado, para una adhesión y flexibilidad óptimas.
La bolsa está cubierta de una suave capa sin tejer e incluye una parte frontal abatible con una ventanilla de control. Está disponible en los tamaños Mini (100 ml), Midi (200 ml) y Maxi (300 ml) con barreras cutáneas que pueden recortarse o que ya vienen recortadas.
Una caja contiene 30 bolsas de KoloBa™ y una cubierta para proteger el filtro durante las duchas y los baños.

Instrucciones
Adaptación del orificio de la barrera cutánea
Para evitar problemas de escapes e irritación de la piel, es importante que la barrera cutánea quede bien ajustada alrededor del estoma. Si no está seguro del tamaño del estoma, utilice una guía medidora para controlar el tamaño. Utilice la guía de corte de la barrera cutánea y dibuje la forma del estoma sobre el papel protector. Antes de realizar el corte, introduzca algo de aire en la bolsa para separar las capas de plástico, y reducir así el riesgo de corte en la bolsa. Ajuste el orificio de la barrera con unas tijeras pequeñas curvadas.
Preparación de la piel
Lave la piel que rodea al estoma con agua templada. Evite el uso de jabones con base de aceite ni cremas, dado que podrían reducir las propiedades adherentes de las barreras cutáneas. En caso de usar jabón, utilice uno sin perfume.
Deje que la piel se seque al aire. La piel debe estar completamente seca antes de colocar la barrera cutánea alrededor del estoma.
Colocación de la bolsa
El adhesivo con hidrocoloide se ajustará mejor si coincide con la temperatura corporal. Por lo tanto, caliente la barrera cutánea con las manos durante unos segundos antes de colocarla alrededor del estoma. La bolsa dispone de una ventanilla de control para facilitar la correcta colocación de la barrera cutánea alrededor del estoma.
Retire el papel protector de la barrera cutánea y colóquelo sobre la piel alrededor del estoma. Frote suavemente la barrera cutánea para que quede mejor fijada.
Retirada de la bolsa
Empiece por dar unos toquecitos con abundante agua templada alrededor de los bordes de las barreras cutáneas, de esta forma se saturará el hidrocoloide y resultará más fácil retirarlo. Retire suavemente la barrera hacia abajo.
Evite el uso de aceite, alcohol o disolventes ya que podría afectar a las propiedades adhesivas de la barrera cutánea.

Gestión de desechos
Las bolsas utilizadas se vacían, empaquetan y desechan con los residuos domésticos.
Advertencias y precauciones
Almacene el producto en un lugar fresco y seco, pero nunca en el frigorífico.
No utilice el producto si el embalaje está dañado o ha pasado la fecha de caducidad.

IT

KoloBa™
Sacca per colostomia monopezzo chiusa con lato anteriore diviso, filtro e barriera a due strati

Descrizione del prodotto
KoloBa™ è una sacca per colostomia chiusa con filtro al carbonio e dotata di un'inimitabile parete divisoria aggiuntiva con canali d'aria. Questa caratteristica riduce il rischio che il filtro venga coperto o si intasi. KoloBa™ presenta un adesivo a doppio strato che comprende due idrocolloidi adesivi. Quello più vicino allo stoma (dal colore più scuro) presenta un assorbimento elevato, mentre quello perimetrale (dal colore più chiaro) è più sottile per offrire massima aderenza e flessibilità.
La sacca è ricoperta in un morbido strato non tessuto e presenta un lato anteriore apribile con finestrino di ispezione. La sacca è disponibile nelle dimensioni Mini (100 ml), Midi (200 ml) e Maxi (300 ml) con barriere ritagliabili e pretagliate.
Una confezione contiene trenta sacche KoloBa™ dotate di copertura per il filtro protettivo per la doccia o il bagno.

Istruzioni
Adattare il foro della placca
Allo scopo di evitare perdite e irritazioni cutanee, è importante che la placca aderisca in maniera salda allo stoma. In caso di incertezza sulla dimensione dello stoma, utilizzare la guida alla misurazione per verificare la dimensione. Utilizzare la guida al taglio sulla placca e disegnare la forma dello stoma sulla pellicola protettiva in carta. Prima del taglio, soffiare un po' di aria all'interno della sacca in modo da separare i due strati in plastica. In questo modo, si riduce il rischio di perforare la sacca. Regolare il foro della placca utilizzando delle forbicine ricurve.
Preparare la pelle
Lavare la pelle attorno allo stoma utilizzando acqua tiepida. Evitare saponi o creme a base di oli poiché questi potrebbero ridurre le proprietà adesive della placca. Se si utilizza sapone, selezionare un prodotto senza fragranze.
Consentire alla pelle di asciugare all'aria. La pelle deve essere completamente asciutta prima di fissare la placca attorno allo stoma.
Fissare la sacca
Un adesivo idrocolloide a temperatura corporea presenta un migliore fissaggio. Pertanto, riscaldare la placca fra le mani per qualche secondo prima di fissarla attorno allo stoma. La sacca è dotata di un finestrino di ispezione in modo che l'applicazione corretta della placca attorno allo stoma risulti più semplice.
Rimuovere la pellicola protettiva in carta dalla placca e fissare quest'ultima alla pelle attorno allo stoma. Massaggiare delicatamente la placca in modo da farla aderire in maniera ottimale.
Rimuovere la placca
Per iniziare, tamponare con abbondante acqua tiepida i bordi della placca. In questo modo, si satura l'idrocolloide e se ne semplifica la rimozione. Arrotolare delicatamente la placca verso il basso.
Non utilizzare olio, alcool o solventi poiché questi possono avere un impatto sulla qualità del fissaggio alla pelle della barriera successiva.

Smaltire i rifiuti
Le sacche usate vengono svuotate, avvolte nell'involucro e smaltite nei rifiuti indifferenziati.
Avvertenze e precauzioni
Conservare in un luogo fresco e asciutto ma non in frigorifero.
Non utilizzare se la confezione è danneggiata o se la data di scadenza è stata superata.

PT

KoloBa™
Bolsa de colostomia, 1 unidade, fechada, com uma parte dianteira dividida, filtro e uma barreira cutânea de 2 camadas

Descrição do produto
A KoloBa™ é uma bolsa de colostomia fechada com um filtro de carbono e uma parede de partição extra exclusiva com canais de ar. Isto reduz consideravelmente o risco de o filtro ficar coberto ou entupido. A KoloBa™ tem um adesivo de dupla face com uma combinação de dois hidrocoloides adesivos; o mais próximo (o mais escuro) do estoma é confortável com elevada absorção e o perímetro (o mais claro) é mais fino, para uma adesão e flexibilidade ideias.
A bolsa está coberta com uma camada suave de não tecido e possui uma frente que pode ser aberta, com uma janela de inspeção, e está disponível nos tamanhos Mini (100 ml), Midi (200 ml) e maxi (300 ml) com discos de pele cortáveis e pré-cortados.
Uma caixa contém 30 bolsas KoloBa™ e cobertura de filtro que protege no chuveiro e banho.

Instruções
Adaptar o orifício no disco de pele
Para evitar problemas de fugas e pele irritada, é importante que o disco de pele encaixe de forma confortável à volta do estoma. Se não tiver a certeza acerca do tamanho do estoma, utilize um guia de medição para controlar o tamanho. Utilize o guia de corte no disco de pele e desenhe a forma do estoma no papel protetor. Antes de cortar, sopre algum ar para a bolsa para separar as camadas de plástico, o que reduz o risco de cortar a bolsa. Ajuste o orifício no disco usando uma pequena tesoura curva.
Preparar a pele
Lave a pele à volta do estoma com água morna. Evite sabões ou cremes à base de óleo, visto que podem diminuir as propriedades adesivas do disco de pele. Se for usado sabão, deve ser sem cheiro.
Permita que a pele seque naturalmente. A pele deve estar completamente seca antes de colocar o disco de pele à volta do estoma.
Aplicar a bolsa
Um adesivo de hidrocoloide adere sempre melhor à temperatura corporal. Por isso, aqueça o disco de pele entre as suas mãos antes de o aplicar à volta do estoma. A bolsa possui uma janela de inspeção para facilitar a aplicação correta do disco de pele à volta do estoma
Remova o papel protetor do disco de pele e aplique-o sobre a pele à volta do estoma.
Aplique uma ligeira pressão sobre o disco de pele para uma melhor adesão
Remover a bolsa
Comece por aplicar muita água morna à volta das extremidades do disco de pele; isto irá saturar o hidrocoloide e facilitará a remoção. Arranque cuidadosamente o disco para baixo.
Evite usar óleo, álcool ou solventes, visto que podem afetar a capacidade de adesão da próxima barreira cutânea à pele

Tratamento de resíduos
As bolsas usadas são drenadas, embaladas e eliminadas juntamente com o lixo doméstico.
Avisos e precauções
Armazenar num local fresco e seco, mas nunca no frigorífico.
Não o utilize se a embalagem estiver danificada ou se tiver passado do prazo de validade.

GB	Explanation of symbols used on the package labels
SE	Förklaring av symboler som används på förpackningen
DK	Symbolforklaring til emballageetiketter
NO	Symbolforklaring til pakningsetiketter
FI	Pakkausetiketin merkintöjen selitykset
DE	Erklarung der Symbole auf den \Verpackungsetiketten
NL	Verklaring van de op de etiketten gebruikte syrnbolen
FR	Légendes des symboles figurant sur l'emballage
ES	Explicación de los símbolos utilizados en el envase
IT	Legenda dei simboli utilizzati sulle etichette della confezione
PT	Expltcação dos símbolos utilizados nos rótulos da embalagem

LOT

GB	Batch code / Lot number
SE	Lotnummer / Tillverkningskod
DK	Batchkode / Partinummer
NO	Batch-kode / Lot-nummer
FI	Eränumero / Lot-numero
DE	Chargencode / Losnummer
NL	Batchcode / Batchnummer
FR	Code / Numéro lot
ES	Código de lote / Número de lote
IT	Codice partita / Numero lotto
PT	Código do lote / Número de lote

GB	Date of manufacture
SE	Tillverkningsdatum
DK	Fremstillingsdato
NO	Produksjonsdato
FI	Valmistuspäivämäärä
DE	Herstellungsdatum
NL	Productiedatum
FR	Date de fabrication
ES	Fecha de fabricación
IT	Data di produzione
PT	Data de fabrico

GB	Manufacturer
SE	Tillverkare
DK	Producent
NO	Produsent
FI	Valmistaja
DE	Hersteller
NL	Fabrikant
FR	Fabricant
ES	Fabricante
IT	Fabbricante
PT	Fabricante

GB	Use by / Use before
SE	Används före / Utgångsdatum
DK	Udløbsdato / Sidste anvendelsesdato
NO	Brukes innen / Brukes før
FI	Käytettävä ennen
DE	Verfallsdatum
NL	Houdbaar tot / Te gebruiken voor
FR	Date limite d'utilisation
ES	Utilizar antes de
IT	Utilizzare entro il / Utilizzare prima del
PT	Utifizar até / Utilizar antes de

REF

GB	Catalogue number
SE	Artikelnummer
DK	Artikelnummer (reference)
NO	Katalognummer
FI	Tuotenumero
DE	Artikelnummer
NL	Catalogusnummer
FR	Référence catalogue
ES	Número de catálogo
IT	Numero catalogo
PT	Número do catálogo

GB	Do not reuse/ For single use only
SE	Endast för engångsbruk
DK	Engangsprodukt / Kun til engangsbrug
NO	Skal ikke gjenbrukes / Kun til engangsbruk
FI	Älä käytä uudelleen / Vain kertakäyttöön
DE	Nicht wiederverwenden / Nur zum Einmalgebrauch
NL	Niet hergebruiken / Uitsluitend voor eenmalig gebruik
FR	Ne pas réutiliser / Pour usage unique
ES	No reutilizar / Para un único uso
IT	Non riutilizzare / Monouso
PT	Não reutilizar / Apenas para uma única utitização

GB	Consult Instructions for use
SE	Läs anvisningarna före användning
DK	Se brugsanvisning
NO	Se bruksanvisningen
FI	Katso käyttöohjeesta
DE	Gebrauchsanweisung beachten
NL	Raadpleeg de instructies voor gebruik
FR	Lire les instructions d'utilisation
ES	Consultar instrucciones de uso
IT	Consultare le istruzioni per l'uso
PT	Consultar instruções de utilização

GB	CE marked
SE	CE-märkt
DK	CE-mærket
NO	CE-merket
FI	CE-merkki
DE	CE-Zeichen
NL	CE-keurmerk
FR	Marquage CE
ES	Marcado CE
IT	Marchiato CE
PT	Com marca CE